

Arvoden och ersättningar i det Lulesamiska GT-projektet

Förutsättningar

- 1) Arvodena för utfört arbete inkluderar sociala avgifter. Det betyder att översättare och konsulter förväntas fakturera bibelsällskapen från sina företag. (Undantag från att vara frilansande företagare måste förhandlas.)
- 2) Textarbete och granskning arvoderas per sida.
- 3) Ren mötestid vid översättarseminarier och översättningskonferens ersätts per timme.
- 4) Företagare skattskrivna i Sverige skickar fakturor till Svenska Bibelsällskapet, medan företagare i Norge skickar dem till Norska Bibelsällskapet.
- 5) Reseersättning utbetalas enligt regelverket i respektive land och efter praxis på respektive bibelsällskap.
- 6) Traktamente utgår normalt inte. Projektet erbjuder helpension vid seminarier och konferenser.
- 7) Ersättning för förlorad arbetsförtjänst utgår normalt inte heller, eftersom mötestid avlönas. Däremot betalas kompensation för lång restid enligt en schablon.
- 8) Företagare förväntas ha adekvat datautrustning i sina företag. Däremot tillhandahåller projektet dataprogrammet Paratext och litteratur vid behov.

Texter att översätta 2016 och 2017

Pensum: 38 sidor text i norska kyrkans textbok.¹
77 – 6(sv) – 12(no) = 69 sidor text återstående i 1 Mosebok.
72 – 14(sv) – 2(no) = 66 sidor text återstående i Jesaja.
Det handlar alltså om 38+69+66 = 173 sidor.
Under 2016 beräknas 30 sidor kunna översättas (25 av frilansande primäröversättare och 5 av redaktionskommitténs ordförande).
Under 2017 förväntas 135 sidor kunna översättas (105 av frilansande primäröversättare och 30 av redaktionskommitténs ordförande).
[Psaltaren kan påbörjas 2018.]

A. Arvoden för textarbete

Ersättning per sida text (nivå 1–3)²

- | | |
|-------------------------------------|----------|
| 1) Primäröversättare (nivå 1 och 2) | 1 200 kr |
| 2) Målspråkskonsult (nivå 2) | 450 kr |
| 3) Återöversättare (nivå 3) | 450 kr |
| 4) Hebraist/exeget (nivå 3) | 450 kr |

B. Översättarseminarier (4 stycken på nivå 1 under 2017)

- 1) Översättare och konsulter (ej anställda) får 300 kr per timme för ren mötestid.
- 2) Översättarna får ersättning för granskning av de andra översättarnas utkast som förberedelse inför seminarium. Ersättning utgår med 100 kr per noggrant läst sida. (Kommentarer skrivs i Paratext.)
- 3) För lång restid utgår kompensation med 150 kr per timme.

C. Översättningskonferens (1 per år normalt)

- 1) Översättare, konsulter och lektörer (ej anställda) får 300 kr per timme för ren mötestid.
- 2) Lång restid för översättare och konsulter (bara de) ersätts med 150 kr per timme.

¹ En sida är definierad som 2 300 tecken (inkl blanksteg) enligt Bibel 2000.

² Se projektplan för nivå 1–5. (Nivå 4 innebär provöversättning och är inte aktuellt för några texter, varken under 2016 eller 2017.)

D. Ersättning för resor

Beloppen för resekostnader i samband översättarseminarier och översättningskonferenser ska vara rimliga i förhållande till alternativa färdmedel och resvägar. Eventuell tidsvinst ska också vägas in.

E. Ersättning för facklitteratur

Om redaktionskommittén finner det angeläget med inköp av facklitteratur, antingen till gruppen som helhet eller till enskilda översättare, kan sådana beslut fattas efter samråd med projektledaren.

Uppsala 20 oktober 2016
Mikael Wininge